

「落重藥」壓炒風 防樓市泡沫風險

‘Strong dosage’ needed to curb speculative activities and prevent property bubble



為使熾熱的樓市降溫，財政司司長曾俊華上月公布新一輪管理樓市需求措施，包括提高額外印花稅額並延長適用期至3年，以及推出不適用於香港永久居民的**全新**買家印花稅。樓市高度亢奮，再加上低息、熱錢影響，本港樓市泡沫風險日增，政府「落重藥」大幅增加交易成本，壓抑需求，打擊炒風，有利維持樓市健康發展。

市場形容此輪管理樓市措施是「落重藥」，對本地買家入市構成一定**心理壓力**，對外地買家及投資者產生的抑制作用更為明顯，相信短期內樓價有可能出現調整。解決樓市問題需供求雙管齊下，政府在加大印花稅壓制需求的同時，必須同步增加土地供應，制定長遠明確的供應計劃，才能穩定市民信心，抵銷樓價上升的預期。

應該注意的是，提高及延長額外印花稅，以及引入買家稅均是特殊時期的特殊政策，特別是針對外地投資者的買家稅，等同限制外來資金在本港合法投資，屬於「懲罰性稅項」，與本港一向強調的自由市場原則不吻合，難免影響本港作為國際金融、貿易中心的形象，削弱國際競爭力。因此，一旦樓價恢復正常，有關的稅項亦應及時取消。

To cool down the overheated property market, the Financial Secretary Mr John Tsang announced a new round of measures to regulate supply and demand in the property market at the end of last month. The measures include raising the special stamp duty, extending the holding period of properties to 3 years, as well as an **unprecedented** buyer's stamp duty which will not be applicable to the

permanent residents of Hong Kong. Under the circumstance of an overactive property market, a low interest rate and the influx of hot money, the risk of a property bubble in Hong Kong is looming. The strong dosage prescribed by the government to increase the cost of transaction, suppress demand, and curb speculative activities should help to maintain a healthy development of the market.

The market describes these measures to regulate the property market as a "strong dosage". While a certain degree of **psychological pressure** will be put on local prospective buyers, the inhibiting effect on foreign buyers and investors should be much more apparent. It is believed that property price adjustment will be seen in the short term. However, the government should solve the problem in the property market by tackling both the demand and supply. At the same time as it raises the stamp duty considerably to suppress demand, it must simultaneously increase the supply of land and formulate a clearly defined long term programme of land supply. By doing so, the government can then be able to secure public confidence and offset the anticipation of a rising trend in property price.

It should be noted that raising the special stamp duty, extending the holding period and introducing a buyer's stamp duty are special measures taken at special time. In particular, the introduction of a buyer's stamp duty which is targeted specifically at foreign investors actually amounts to a prohibition on lawful foreign investment in Hong Kong and it can be classified as "punitive duty". It contravenes the free market principle that Hong Kong has



always emphasized. It will inevitably tarnish the image of Hong Kong as an international financial and trade centre, as well as weaken the competitiveness of Hong Kong in the international market. Therefore, as soon as the property price returns to a normal level, this special buyer's stamp duty should be withdrawn.

Translation by Tung-ming tungming23@gmail.com



中西方文化交流系列 中國是強國嗎？(五) Is China a Power? (5)

在牛津學聯的演講：牛津，2009年4月29日

中國的兩面性可以從一組中英對比數字中體現出來。
——在GDP總量上，中國2008年躍居世界第三，並有望在短期內升至第二，英國則降到世界第六位。但在人均GDP上，中國只有3,000多美元，在世界上排第一百零四位，英國大約46,000美元，是中國的15倍，排名第二十位。這意味着英國民眾的生活水平比中國高得多。

——在商品貿易上，中國是世界第三大國，英國排第八位。但在服務貿易上，英國排名世界第二，而中國的服務業剛剛起步。

Let me compare some statistics about China and the UK to illustrate the duality of China.

—China's GDP has risen to third place in 2008, and is expected to rise to No.2 in the near future. The UK's ranking came down to No.6. However, in per capita terms, China has only 3,000 plus US dollars and its world ranking is 104th, while the UK has about 46,000 US dollars, 14 times higher, ranking 20th. This means UK citizens have a much higher standard of living.

—In terms of trade in goods, China is the third largest in the world, with the UK being 8th. However, the UK is No.2 in the world in services trade and China's services sector is still very young.

1	duality	noun	兩面性、二元性
2	per capita	adverb/adjective	人均



書本簡介：傅瑩，現任中國外交部副部長，2003年至2009年先後任中國駐澳洲和英國大使。本書是她擔任駐兩國大使期間所作的重要演講，內容圍繞如何了解當代中國、中國是一個甚麼樣的國家、金融危機下的中國與西方關係等。

資料提供：中華書局 CHUNG HWA BOOK CO.



黃牡丹(水墨畫)



作者姓名：連家祺

導師點評：連家祺同學在香港中文大學學習期間，對中國繪畫藝術產生濃厚興趣。在本院學習中國書法進步明顯，成績優秀；後轉攻中國畫，雖然沒有繪畫基礎，但極其認真鑽研的精神，使之進步神速，成績優良。

資料提供：香港創美書畫院

細味哲學A-Z

逢周五見報

Justice, 中文可叫「正義」、「公義」、「公正」等，可說是道德哲學 (moral philosophy) 和政治哲學 (political philosophy) 的核心概念。柏拉圖 (Plato) 在他最著名的對話錄《理想國》(The Republic) 中，便用justice的希臘字源dikē涵蓋個人兼社會這兩個層面的正義、公正。近年哈佛大學教授桑德爾 (Michael J Sandel) 的課程Justice大受歡迎，並出版同名專書，台灣中譯作《正義》，內地則叫《公正》，探討的主要是社會政治問題，但也涉及個人道德抉擇。

獲取應得 賞罰分明

究竟甚麼是justice呢？簡單點說，是each getting



千萬別以為外國人全部都很有理性 (rational)、很科學化 (scientific) 和很有邏輯 (logical)。我自己就認識不少非常迷信的 (superstitious) 外國朋友。不過「迷信」這回事並不一定是錯，《Collins English Dictionary》就是這樣去解釋「superstitious」這個字：「Superstitious can be defined as irrational beliefs, especially with regard to the unknown.」意思就是「迷信」可定義為「特別是對未知事物的非理性信念」。雖然是不太理性，但大家可以本着「信者則有，不信則無」的心態去認識一下西方人迷信的東西。千萬別以為「迷信」這回事只有中國人才有。

大力敲 夢成真

可能你聽過不少香港人說「touch wood無事」吧。其實西人「touch wood」是希望自己比別人幸運。除了觸摸木頭外，他們更會「knock on wood (敲木)」，去令一些自己想發生的事成真。荷里活紅女星金美倫戴雅絲 (Cameron Diaz) 就直認自己是迷信一族，非常喜歡「knock on

what he or she is due, 即「每個人 (以至生物、組織) 都得到他所應得的」。用於社會政治層面，justice則具體指equitable distribution of goods and evils in a social institution, including the moral sanctions of reward and punishment, 即「好與壞在一個社會制度中如何公平分配，包括賞與罰的道德制裁」。

原來justice可以分為很多種類，今天我們談一些：

- **distributive justice (分配正義)：**
distributions of economic benefits and burdens across members of the society (把社會的經濟利益與負擔，分配給每一個成員)；
- **retributive justice (報應正義)：**
when and why punishment is justified (懲罰在何時和為何是正當的)；
- **formal justice (形式正義)：**

J for Justice

余功

the impartial and consistent application of principles (無私並一貫地採用原則)，但不理會原則本身是否正義；

- **substantive justice (實質正義)：**
即正義原則的實質 (substance)，主要關乎每個人應當有何權利與義務；
 - **procedural justice (程序正義)：**
即港人常說的「程序公義」，指fairness in the processes that resolves disputes and allocates resources (解決糾紛與分配資源的程序是否公平)；
 - **intergenerational justice (代際正義)：**
justice as applied to relations between non-contemporaries (非同時代人之間的正義)。
- 不難想像，justice在法律上也是一個重大課題，而道德、政治、法律之間的關係更是千絲萬縷了。

西方大迷信 摸木有運行

吹水同學會會長 馬漪楠

作者簡介：馬漪楠，培正中學英文科副主任，曾獲行政長官卓越教學獎(2009/2010)，與岑皓軒合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》。

wood」，而且更覺得敲得大力點 (knock harder on wood) 會令到自己心想的事情快點發生。另外，Hilton酒店後人名媛Paris Hilton亦有「knock on wood」的習慣。

避黑貓 離好運

很多香港人誤解「black cat (黑貓)」是「bad luck」的象徵。其實在英國傳統裡，遇見黑貓是個好兆頭，所以不少英國出的生日卡會印上黑貓圖案。更有一些人因此養黑貓 (own a black cat)，或者在遇到黑貓時摸黑貓的毛 (touch some fur of a black cat)。不過如果有隻黑貓見到你就即刻調頭走 (turn away from you)，那你就無運行了，因為這正代表好運離你而去。

四葉草 好兆頭

「四葉草 (4-leaf clover)」有好運的意思。原來



愛爾蘭人一直對這個「好兆頭」深信不疑，及後得到世界各地的人認同。點解？其實clover (紅花草) 這種植物，通常只有3塊葉，所以如果你有一大堆3-leaf clover 中找到4-leaf clover，你就真的行運了。根據愛爾蘭傳統，四葉草的每一塊葉均有特別意思。

第一塊葉代表有「信 (faith)」的意思；第二塊葉則有「望 (hope)」之意；第三塊葉代表着「愛 (love)」；第四塊就解作「幸運 (luck)」。

有些去愛爾蘭旅行的朋友，會特別買當地的四葉草種子 (clover seeds)，希望在香港也能種出有好兆頭的四葉草。我自己就收過朋友的clover seeds手信，可惜香港的氣候好像不太適合種四葉草，所以未曾有「幸」親手種出幸運四葉草。



逢周五見報

文本之外 暗藏訊息

有一首由林夕填詞，陳奕迅主唱的流行曲叫《富士山下》，首段歌詞是這樣的：

「攞路雨偏似雪花，飲泣的你凍嗎？這風裡我給你磨到有襟花。

連掉了跡也不怕，怎麼始終牽掛，苦心選中今天想車你回家。」

相信不少讀者都聽過這首歌，但大家在傾聽此歌的同時，有否細想過當中的故事呢？假如我們要為這首歌拍攝一個MV的話，故事或許是這樣開始的：「飄飄雪，男主角駕車接載女主角回家。車上，女主角傷心飲泣，男主角見狀就脫下殘破的外套，為女主角披上，送上溫暖與慰問。」畫面多麼淒美！可是，還有些疑團。究竟女主角為何事而傷心呢？男、女主角的關係又是甚麼呢？而這風裡又為何「給你磨到有襟花」？這些細節，填詞人似乎交代不清。大家試用1分鐘來想想答案。

佳作應留白 允讀者詮釋

在當代西方文學理論中，「讀者反應批評」是其中一個影響深遠的理論。此說強調讀者在閱讀過程中的參與性，認為文本的意義不獨由作者賦

予，讀者也有詮釋權。德國學者沃夫岡·伊瑟 (Wolfgang Iser) 是讀者反應理論的奠基者之一，他在《閱讀過程：一種現象學方法探討》把文學比喻成作者和讀者一起玩的想像遊戲，指出如果作者毫無保留地讓讀者知曉每一個細節，讀者的想像便難以進入角色，讀者他就會無所事事，結果閱讀這遊戲就會變得沉悶枯燥。因此，伊瑟認為好的文學作品，作者不必鉅細無遺地交代一切，反而應在部分地方留白，誘導讀者利用其想像力來參與作品的詮釋。

古詞人惜墨 求含蓄詞境

不知道我國傳統詞家是否也同意「讀者反應批評」的觀點呢？但有一點可以肯定的是，他們都惜墨如金，追求含蓄婉約的詞境，因此，很多詞作也具有很大的詮釋空間，讀者則需運用想像力來「重組」詞中的故事。例如：李清照《如夢令》：「昨夜雨疏風驟，濃睡不消殘酒。試問捲簾人，卻道海棠依舊。知否？知否？應是綠肥紅瘦。」文字清楚交代了詞中主角昨夜酒醉入夢，但整晚因雨聲風聲而不成好眠。然而，詞中情感的重點並不是主角昨晚難眠之苦，反而是主角因

何事要飲酒消愁呢？還有，為何詞中主角起床後會如此關心外面的花草呢？這些得由讀者自己去推想了。又如傳為李白所作的《憶秦娥》，詞云：「簫聲咽，秦娥夢斷秦樓月。秦樓月，年年柳色，霸陵傷別。」

樂遊原上清秋節，咸陽古道音塵絕。音塵絕，西風殘照，漢家陵闕。」詞中有淒婉的簫聲；有咸陽古道落日景；又有漢王陵墓的淒清遠景。然而，詞中主人翁「秦娥」之夢為何？其夢又因何而斷呢？作者故意不寫明白，留下空間，邀請讀者一起聯想，玩玩遊戲。

傳統詞作以婉約為宗，認為凡事太盡會失去味道，致令詞作這種文體有「要眇而修」的特點，為讀者留下很大的詮釋空間。這種觀點當然未必與「讀者反應批評」的觀點相同，然而，兩種理論的確都點出了欣賞文學作品的重要道理。大家以後閱讀時除了要細讀文本的文字外，不妨留意一下「文本之外」的無形訊息。

香港浸會大學國際學院講師 曾智聰
Email: cie@hkbu.edu.hk

